Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 1:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ukazana zaś teraz przez ― pojawienie się ― Zbawiciela naszego Pomazańca Jezusa, pozbawiając władzy ― ― śmierć, rzuciwszy światło zaś życia i niezniszczalności przez ― dobrą nowinę, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | która została ukazana zaś teraz przez objawienie się Zbawiciela naszego Jezusa Pomazańca unieważniwszy wprawdzie śmierć oświeciwszy zaś życie i niezniszczalność przez dobrą nowinę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a teraz objawioną\* przez zjawienie się naszego Zbawcy Chrystusa Jezusa, który zniszczył śmierć,\*\* a jednocześnie rozświetlił\*\*\* życie i nieśmiertelność\*\*\*\* – przez ewangelię,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | uczynionej widoczną zaś teraz przez pokazanie się Zbawiciela naszego, Pomazańca Jezusa, (który udaremnił) śmierć, (który oświetlił) zaś życie i niezniszczalność przez dobrą nowinę. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | która została ukazana zaś teraz przez objawienie się Zbawiciela naszego Jezusa Pomazańca unieważniwszy wprawdzie śmierć oświeciwszy zaś życie i niezniszczalność przez dobrą nowinę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Objawiła się ona teraz, wraz z przyjściem naszego Zbawcy, Chrystusa Jezusa, który śmierć zniszczył, a głosząc dobrą nowinę, rzucił światło na życie i na nieśmiertelność. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A obecnie została objawiona przez pojawienie się naszego Zbawiciela, Jezusa Chrystusa, który zniszczył śmierć, a życie i nieśmiertelność wydobył na jaw przez ewangelię; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A teraz objawiona jest przez okazanie się zbawiciela naszego, Jezusa Chrystusa, który i śmierć zgładził, i żywot na jaśnię wywiódł, i nieśmiertelność przez Ewangieliję, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A objawiona jest teraz przez oświecenie zbawiciela naszego Jezusa Chrystusa, który śmierć skaził, a żywot oświecił i nieskazitelność przez Ewanielią, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ukazana zaś została ona teraz przez pojawienie się naszego Zbawiciela, Chrystusa Jezusa, który zniweczył śmierć, a na życie i nieśmiertelność rzucił światło przez Ewangelię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A teraz objawionej przez przyjście Zbawiciela naszego, Chrystusa Jezusa, który śmierć zniszczył, a żywot i nieśmiertelność na jaśnię wywiódł przez ewangelię, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ukazaną zaś teraz, przez objawienie się naszego Zbawiciela, Chrystusa Jezusa, który zniszczył śmierć, a życie i nieśmiertelność rozświetlił przez Ewangelię, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a obecnie została objawiona przez ukazanie się naszego Zbawiciela, Chrystusa Jezusa. On zniszczył śmierć, a ukazał blask życia i nieśmiertelności - przez Ewangelię. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a która teraz widoczna się stała przez objawienie się naszego Zbawiciela, Chrystusa Jezusa. On pokonał śmierć, a objawił w ewangelii życie i niezniszczalność, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Teraz ją ujawnił w osobie naszego Zbawiciela, Chrystusa Jezusa, który obezwładnił śmierć, a przez Ewangelię rzucił światło na życie nieśmiertelne, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a objawioną właśnie teraz przez przyjście Zbawiciela naszego, Chrystusa Jezusa. On to zniszczył śmierć, a przez ewangelię ukazał światło życia i nieśmiertelność, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | тепер же з'явилася появою нашого спасителя Ісуса Христа, який знищив смерть, освітив життя і нетлінність доброю вісткою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A teraz objawionej z powodu przybycia naszego Zbawiciela, Jezusa Chrystusa, który, zaiste, przez Ewangelię unieważnił śmierć, a obwieścił życie i nieśmiertelność. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ale obwieścił to publicznie dopiero teraz przez objawienie się naszego Wyzwoliciela, Mesjasza Jeszui, który obalił śmierć, a przez Dobrą Nowinę odsłonił życie i nieśmiertelność. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ale teraz stała się ona wyraźnie widoczna dzięki ujawnieniu się naszego Wybawcy, Chrystusa Jezusa, który zniweczył śmierć, natomiast na życie i nieskażoność rzucił światło przez dobrą nowinę, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | a teraz ujawnił ten plan, posyłając na świat naszego Zbawiciela—Chrystusa Jezusa. On pokonał śmierć i dzięki swojej dobrej nowinie wskazał ludziom drogę do życia i nieśmiertelności. |

1. 1) <x>520 16:26</x>; <x>560 3:9</x>; <x>580 1:26</x>; <x>630 1:3</x>; <x>630 2:11</x>; <x>650 9:26</x>; <x>670 1:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 15:26</x>; <x>650 2:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: rzucił światło, φωτίσαντος. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 2:7</x>; <x>610 1:16</x> [↑](#footnote-ref-5)